

我爱述说这故事——读经员训练课程

10. 和合本的翻译用字

和合本的翻译，其实有很多地方(虽然是国语)，但却不合今天的颂读。
读经的核心，是要让人明白。

1. 文字的中英差异

昔日翻译圣经的人，都是西教士，他们加上一些中国的文学人才，就翻译了圣经。所以我们可以在文字中明显看到一些英文的特色。

约 1:16 的翻译比较

和合本：从他丰满的恩典里，我们都领受了，而且恩上加恩。

和合本修订版：从他的丰富里，我们都领受了恩典，而且恩上加恩。

英文修订译本：For of his fullness we all received, and grace for grace.

新广东话圣经：从佢嘅丰盛，我哋领受过恩典，而且恩上加恩。

2. 文字的现代化

夫子与老师

希利尼与希腊

一两银/一钱与罗马的 denarius (银元)

一肘/一掌

申初/午正

和合本的标点，单行本双行本

3. 粤语的翻译

弥赛亚 Misaiya (普通话) , Nei/Mei choi Ah (广东话)

阿们 / A men (普通话) , Ah moon (广东话)

4. 具争议性的神学文字翻译

英王钦定译本的问题 Jacob/James 雅各译名

神/上帝，还是永恒主/上主，甚至天主？

浸礼/洗礼，还是水礼？Baptism 的意思

耶和华 (Jehovah) 还是雅威 (Yahweh)

结论：

其实我们使用和合本时，要很留意我们的译本，并不是完全的翻译。

我们也要多理解我们的译本，采用一个统一和合乎自己教会神学的方法去读。

我想圣经的翻译，作为一百年前的版本，我们很明显地需要在用词上有所更改。和合本修订版，大家如果有机会都应该去购买和阅读。使用和合本新标点也可以藉著一些的地名人名的更新、标点的更新，让我们更加了解圣经。